Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Konieczne więc uznałem zachęcić tych braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak jak skąpstwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za potrzebne więc uznałem\* poprosić braci, aby wcześniej poszli do was i zawczasu przygotowali obiecany już przez was dar,\*\* aby dzięki temu rzeczywiście był on darem, a nie (wyrazem) skąpstwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Koniecznym więc uznałem zachęcić (tych) braci, aby wcześniej przyszli\* do was i wcześniej wydoskonalili\*\* (to) wcześniej ogłoszone wysławianie\*\*\* wasze, (że) to gotowe być tak, jak wysławianie i nie jak zachłanność\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Konieczne więc uznałem zachęcić (tych) braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak, jak skąpstwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uznałem zatem, że warto poprosić braci, aby poszli do was wcześniej i zawczasu przygotowali obiecany już przez was dar, tak aby rzeczywiście był to dar, a nie okruch skąpstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważałem więc za konieczne zachęcić braci, aby wcześniej udali się do was i zawczasu przygotowali przedtem obiecany wasz hojny dar, aby był gotowy jako *wyraz* hojności, a nie skąpstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdało mi się tedy za rzecz potrzebną, napomnieć braci, aby do was wprzód poszli i pierwej zgotowali przedtem opowiedzianą waszę szczodrobliwość, aby była gotowa tak jako szczodrobliwość, a nie jako rzecz przymuszona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za potrzebnąm tedy rozumiał prosić braciej, aby do was wprzód poszli i pierwej zgotowali przedtym obiecane błogosławieństwo, aby to było gotowe tak jako błogosławieństwo, a nie jako łakomstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważałem przeto za konieczne prosić braci, aby przybyli wcześniej do was i przygotowali już przedtem obiecaną przez was darowiznę, która oby się okazała hojnością, a nie sknerstwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego uznałem za rzecz konieczną, żeby wezwać braci, by przed nami poszli do was i zawczasu przygotowali poprzednio zapowiedziany dar, tak aby on był wyrazem hojności, a nie skąpstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważałem więc za konieczne poprosić braci, aby wcześniej do was przybyli i przygotowali hojny dar, jaki nam już przedtem obiecaliście, aby to, co przygotowane, okazało się hojnością, a nie skąpstwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uznałem więc za konieczne zachęcić braci, aby do was przybyli i z wyprzedzeniem przygotowali obiecany przez was dar błogosławieństwa, aby był on rzeczywiście darem błogosławieństwa, a nie wyrazem sknerstwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uznałem więc, że trzeba poprosić tych braci, by pierwsi przybyli do was i zawczasu przygotowali ów wasz zapowiadany wcześniej szczodry dar i aby on, już gotowy, wskazywał na hojność, a nie na skąpstwo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uznałem więc za konieczne poprosić braci, aby wyruszyli do was przede mną i zawczasu zgromadzili obiecane przedtem dary, na dowód, że daliście je z serca, a nie z musu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważałem przeto za konieczne poprosić braci, aby wcześniej przybyli do was i przygotowali uprzednio obiecany hojny dar. Gotowy już dar będzie oznaką hojności, a nie sknerstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, я вважав за потрібне просити братів, щоб прийшли до вас заздалегідь і підготували сповіщений вами щедрий дар, аби він був готовий - саме як щедрий дар, а не як вимушений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uznałem więc za konieczne zachęcić braci, aby wcześniej do was poszli oraz zawczasu przygotowali wasz zapowiedziany, hojny dar, i by to było gotowe jako chwała oddawana Bogu, a nie jako przejaw chciwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uznałem więc za konieczne, aby nakłonić tych braci, żeby udali się do was przede mną i zawczasu przygotowali wasz obiecany dar; w ten sposób będzie on gotowy, kiedy przybędę, i będzie prawdziwym darem, a nie czymś wymuszonym pod naciskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego uważałem za konieczne zachęcić braci, aby wcześniej do was przyszli i wcześniej przygotowali wasz uprzednio obiecany obfity dar, tak by mógł on być gotowy jako obfity dar, a nie jako coś wymuszonego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego właśnie uznałem, że warto wcześniej wysłać do was Tytusa i innych, aby dopilnowali zapowiedzianych wcześniej przygotowań. Dzięki temu mieliście możliwość złożenia daru nie pod przymusem, ale z serca. |

1. 1) Aor. epistolarny: uznaję. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. Sens: aby zawczasu jak najlepiej przeprowadzili zbiórkę. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Przykład metonimii. pojęcie oderwane, zamiast konkretnego: wysławianie zamiast "hojne datki", "hojność" wysławiana jest przez nadawcę listu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Chodzi o skąpstwo w składaniu datków. [↑](#footnote-ref-7)